

Mensch

Arm – рука; ['ɛrm] (Pl)

Auge – глаз; ['a:γə] (Pl); * Die Augen sein größer wie der Magen (jmd hat sich mehr auf den Teller gelegt, als er essen kann).

Backe – щека; ['bakə] (Pl)

Bein – нога; [b^pain] (n) / ['b^painə] (Pl); * Ich kann 's ~ in die Auge' nicht legen – (ирон.) в ответ на просьбу убрать ноги

Brust – грудь; [brust] (f)

Buckel – спина; [b^pu:gl] (m); * Der hat einen Stecken im ~ (= der kann sich nicht biegen)

Ditz – грудь; [di:ts] (f)

Finger – палец (на руке); ['fɪŋər] (Pl); * Geb' ihm den ~, da beißt er die ganze Hand ab (wenn man jmdm. einen Teil zugesteht, so verlangt er sofort alles).

Gesicht – лицо; [g^kɛ'siçt] (n); * Schneid' ich mir die Nase ab, so verschöne ich mir das ~.

Haar – волосы; [ha:r] (n) / ['ha:rən] (Pl)

Hals – шея; [hals] (m)

Hand – ладонь; [hant] (f); * Geb' ihm den Finger, da beißt er die ganze ~ ab (wenn man jmdm. einen Teil zugesteht, so verlangt er sofort alles).

Herz – сердце; [hɛrts] (n); * Wenn das ~ voll ist, geht der Mund über (nach Matth. 12,34: wer viel Freude (od. auch Kummer) empfindet, muss es an-

deren mitteilen) = от избытка сердца говорят уста; Wenn sich ~ und Mund will laben, muss die Nase auch was haben

Hirn – головной мозг; [hɛrn] (n); * Der hat das ~ voll (≈ Он шары залил, напился пьяным)

Kopf – голова; [kop] (m)

Leber – печень; [le:vɪ] (f)

Lefze – губа; ['lɛftsə] (Pl)

Leib – живот; [laip] (m); * Das ist mein schönste Sonntagskleid, das hab' ich alle Tag' am ~.

Lunge – лёгкое; [lu:ŋ] (Pl)

Magen – желудок; ['ma:γə] (m); * Die Augen sein größer wie der ~ (jmd hat sich mehr auf den Teller gelegt, als er essen kann).

Maul – рот; [maʊ] (n); * Dem ~ noch machen, da kann man die Dachreiter vom Dach verfressen; Geschenktem Gaul guckt man nicht ins ~ (= Дарёному коню в зубы не смотрят)

Mutterleib – утроба матери; ['mitɐ,laip] (m); * Was ein Dörnchen werden will, das spitzt sich in der Zeit, un' was 'n Ochs geben will, den gibt's im ~ = всё со временем обостряется

Nase – нос; ['na:zə] (f); * Wenn sich Herz und Mund will laben, muss die ~ auch was haben; Schneid' ich mir die ~ ab, so verschöne ich mir das Gesicht

Niere – почка; ['ni:rən] (Pl)

Ohr – ухо; ['o:rən] (Pl)

Stirn – лоб; [ʃtɛrn] (f)

Wasserblase – мочевой пузырь;
['vazɪ,blɔ^azə] (f)

Zahn – зуб; ['tʃɛ:nə] (Pl)

Zehe – палец (на ноге); ['tʃe:ə] (Pl)

Zunge – язык; ['tsuŋə] (f)

Familie

Bruder – брат; ['bru:dɐ]

Eltern – родители; ['ɛldɛrn] (Pl)

Familie – семья; [fa'mi:li] (f)

Frauchen – бабушка; ['fra:ʒə] (f); Sy
Großmama; [< Frau + diminutives Suf-
fix *chen*]

Gebrüder – братья; [gə'bri:dɛr] (Pl)

Großmama – бабушка; ['gro:s,mamə]
(f); Sy Frauchen

Großpapa – дедушка; ['gro:s,pap^bə]
(m); Sy Herrchen

Herrchen – дедушка; ['herʒə] ! (m);
Sy Großpapa; [< Herr + diminutives
Suffix *chen*]

Kind – ребёнок; [kɪnt] (n) / ['kɪndɐ]
(Pl); * Gebrennt' Kind fürchtet sich 's
Feuer (= Пуганая ворона и куста бо-
ится); Kleine Kinder, kleine Sorgen,
grosse Kinder, grosse Sorgen.

Mädchen – дочь; ['mɛ:dçə]

Mama – мать; ['ma:mə]

Papa – отец; ['pa:bə]

Schwester – сестра; ['ʃvɛstɐ]

Sohn – сын; [so:n]

Vetter – дядя; ['fɛtɪ]

Weß – тётя; [ve:s]

Eigenschaften / Charakterzüge /

Gemütsstimmung

adlig – приличный, культурный;
['a:dliçə] (Adj)

aufmerksam – послушный;
['ufmɛrksam] (adj)

betrübt – грустный; [b^pə'tri:pt] (adj)

böse – злой, вредный; [be:s] (adj)

Brummler – ворчун; ['prumlɔ] (m)

dickherzig – гордый; ['dik,hertsɪç]
(Adj)

Dreckmucke – грязнуля; ['drek,muk]
(f)

dumm – глупый; [d^hum] (adj)

Dummpappler – болтун;
['dum,paplɔ] (m) / ['paplɔ] (m)

ehrlich – честный; ['e:vliç] (adj)

faul – ленивый; [faʊl] (Adj); * Gefrä-
ßig und ~ gibt auch 'n Gaul (= Про-
жорливой и ленивой бывает и ло-
шадь); Morgen, morgen, nur nicht
heute, sagen alle faule' Leute; Steh auf,
du ~er Jäger, die Sonne scheint schon
über die Dächer; Lange Fäden, ~e
Mädln (das Nähen mit kurzem Faden
geht viel schneller, obgleich man öfter
einen neuen Faden nehmen muss) (=
Длинная нитка – ленивая швея).

Faule – лентяй; ['faʊlə] (sub !); Der ~ wird am Abend fleißig; Ein ~r trägt sich auf einmal tot.

Faulpelz – лентяй; ['faʊl,pelts] (m)

feuerig – горячий (о человеке); ['faɪəriç] (Adj)

geduldig – терпеливый; [gə'duldɪç] (adj); * ~e Schafe gehen viel in Stall und ungeduldige noch viel mehr

geizig – жадный; ['kaitsɪç] (Adj); * sparsam ist nicht ~ .

gescheit – умный, хитрый; [gə'saɪt] (Adj)

gut – добрый; [gu:t] (Adj)

Kreischer – крикун; [kri:ʒn] (m)

langsam – медлительный; ! ['la:ŋsam] (Adj)

Lügner – обманщик; ['li:çnɐ] (m)

lustig – весёлый; ['lustɪç] (Adj)

Narr – дурак, глупец; [nar] (m) / ['narən] (Pl); * Am vielen Lachen erkennt man die ~en (= Дураку всё смех на уме, Смех без причины – признак дурачины); Jedem ~en gefällt seine Karre (= Всяк кулик своё болото хвалит); Den ~ erkennt man an den Höhen; Den ~en anstellen schaffen, der bringt sich um, nun macht es **neugierig** – любопытный; ['naiʃi-riç] (Adj)

ruhig – молчаливый, неразговорчивый, спокойный; ['ru:ɪç] (Adj)

Saufbrügel – пьяница; ['saʊf,pʁiγə] (m)

Säufer – пьяница; ['sifər] (m)

Schlafkappe – засоня; ['ʃlo:f,kap^bə] (f)

still – скромный, спокойный; [ʃtil] (Adj); * ~e Wasser gründen tief (hinter der ruhigen, verschlossenen Außenseite eines Menschen verbirgt sich oft mehr, als es den Anschein hat) = в тихом омуте черти водятся.

überzwerch – беспутный (тот, у которого всё наоборот, не так, как у других людей); ['i:vɐ,tsve-riç] (Adj)

ungeduldig – нетерпеливый; ['ungəduldɪç] (adj); * Geduldige Schafe gehen viel in Stall und ~e noch viel mehr

unverschämt – наглый; ['unfɛrʃe:mt] (adj)

das Äußere / körperlicher Zustand

dick – толстый; [t^dɪk] (Adj)

gesund – здоровый; [g^kɛ'sunt] (Adj)

krank – больной; [krank] (Adj)

mager – худой; ['ma:xɛr] (Adj)

schön – красивый; [ʃe:n] (Adj)

Starke – силач; сильный; ['ʃtarkɛr] (sub. m)

Berufe

Arbeiter – рабочий; ['arbaitɛr]

Bauer – крестьянин; ! ['baʊɐ] (m)

Beruf – профессия; [bɛ'ru:f] (m)
Chauffeur – шофёр, водитель; [ʃo:fɛr]
Doktor – врач, доктор; ['dɔktɔ] (m)
Ingenieur – инженер; [inʒɛ'ne:ɐ] (m)
Koch – повар; [kox] (m); * Der Hunger ist der beste ~; Der ~ wird vom Geruch satt
Lehrer – учитель; ['le:rɐɐ]
Verkäufer – продавец; [fɛɐ'kaɪfɪ] / [fɛ'ka:və]
Zuschläger – молотобоец; [tsu'slɛɐɐ]

Schule

ausgezeichnet – отлично (оценка в школе) ['aʊsgə,tʃaɪnɛt]
Bleistift – карандаш; ['blaɪstɪft] (n)
Buch – книга, учебник; [bu:x] (n) / ['bɪçɔ] (Pl)
Federhalter – ручка; ['fɛ:dɐ,haldɔ] (m)
fragen – спрашивать; [fraɣn] (vt); nun hat [hot] der Lehrer gefragt [gə'fre:çt] – тогда учитель спросил
gut – хорошо (оценка в школе); [gu:t]
Heft – тетрадь; [hɛft] (n) / ['hɛftɔ] (Pl)
Kreide – мел; ['kraidɐ] (f)
lernen – учиться; ['lɛrnɐ] (vt); ~, ~, nochmal ~ - учиться, учиться и ещё раз учиться

lesen – читать; ['le:zɐ] (vt); * Ach was für ein schwaches Wesen: / Ich hab's geschrieben un' kann's nicht ~!

malen – рисовать;
mittelmäßig – посредственно ['mitl,mɛziç]

schlecht – плохо (оценка в школе); sehr ~ - очень плохо (самая низкая оценка в школе); sehr ~ ins Quadrat (scherzhaft) – «очень плохо» в квадрате (шутл.)

schreiben – писать; ['ʃraɪbɐ] (vt) (geschrieben); * Ach was für ein schwaches Wesen: / Ich hab's geschrieben un' kann's nicht lesen!

Schulbank – парта; [ʃu:l,bank] (f)

Schultafel – классная доска; [ʃu:l,tafl] (f)

Stecken – указка; ['ʃtekɐ]

Tafel – доска; [ta:fl] (f)

Tagebuch – дневник; [ta:xɐ,buχ] (n)

Hochzeit

Braut – невеста; [braʊt] (f)

Bräutigam – жених; ['braitɪɣam] (m)

Bräutigamsstrauß – букет жениха; ['braitɪɣams,ʃtraus] (m)

Brautkränzchen - украшение, веночек на голове невесты; ['braut,krɛntsɣɐ] (n), Sy Hochzeitskranz

Fingerring – кольцо; ['fɪŋɐ,rɪŋ] (m)

Hochzeit – свадьба; [ˈhoxtsait] (f); ~, Hunger im Leib! (один из традиционных выкриков на свадьбе)

Hochzeitsband – свадебная лента; [ˈhoxtsaits,bant] (n)

Hochzeitskleid – подвенечное, свадебное платье; [ˈho:xtsaits,kla:t] (n)

Hochzeitskranz – украшение, венок на голове невесты; [ˈhoxtsaits,krants] (m), Sy Brautkränzchen

Hochzeitsmahl – свадебный пир; [ˈho:xtsaits,ma:l] (n); * Dem Glückseligen schneit es ins Grab, dem Unglückseligen – aufs ~

Seitenknecht – свидетель бракосочетания; [ˈzaidə,kneçt] (m)

Seitenmagd – свидетельница бракосочетания; [ˈzaidə,ma:t] (f)

Kleidung / Schmucksachen

Brasne – кофточка; [ˈbrasnə] (m) [< rus. праздничный ?]

Brüste – кофта под платьем (чтобы было теплее); [ˈpristjə] (f)

! Ditzlapper – бюстгальтер, лифчик; [ˈdi:ts,lapər] (m) [< ? Leibchen – лифчик, корсет]

Fausthandschuh – варежка, рукавица; [ˈfaost,həndʒə] (Pl)

Fellpelz – шуба; [ˈfɛl,pɛlts] (m)

Fingerhandschuh – перчатка; [ˈfɪnər,həndʒə] (Pl)

Fingerring – кольцо; [ˈfɪŋɐ,rɪŋ] (m)

Fufaike – фуфайка; [ˈkufaikə] (f) [< rus.]

Gestick – костюм; [gəˈʃtik] (n); [dem za vais gəˈʃtik] – sein weißes Gestick – его белый костюм

Halstuch – платок; [ˈhals,tu:x] (m)

Handschuh – варежка, перчатка, рукавица; [ˈhɛntʃə] (Pl)

Hemd – рубашка (в т.ч. о нижнем белье); [hɛmt] (n); * Hor pro bob, das ~ ist länger wie der Rock; Das ~ ist näher wie der Rock (= Своя рубашка к телу ближе)

Hochzeitskleid – подвенечное, свадебное платье; [ˈho:xtsaits,kla:t] (n)

Hose – брюки, штаны (в т.ч. о нижнем белье); [ˈho:zə] (f); gesteppte ~ – стёганные штаны

Kappe – шапка (теплая, зимняя); [ˈkap^bə] (f); * Jedem Narren gefällt seine ~ (= Всяк кулик своё болото хвалит)

Kleid – платье; [kla:t^d] (n)

kurzärmlich – с короткими рукавами; [ˈkarts,ɛrmlɪç] (adj)

langärmlich – с длинными рукавами; [ˈlaŋ,ɛrmlɪç] (adj)

Mantel – пальто; [pe:lts] (m)

Ohringelchen – сережка;

[ˈo:r,ringeldçən] (Pl)

Pelz – пальто; [pɛlts] (m)

Regenkittel – плащ, дождевик;

[ˈre:γə,kitl] (m)

Riemen – ремень, пояс; [ˈri:mə] (m) /

= (Pl); * Aus anderen Leuten Häuten

ist gut ~ schneiden (≈ За чужой счёт

легко быть щедрым)

Schal – шаль; [ʃa:l] (m)

Scharf – шарф; [ʃarf] (m) [<rus. !]

Socke – носок; [ˈsokə] (Pl)

Sonntagskleid – праздничное (вы-

ходное) платье; [ˈzontəks,kloit] (n); *

Das ist mein schönste ~, das hab' ich

alle Tag' am Leib.

Strumpf – чулок; [ʃtrimp] (Pl)

Schuhe

Schuh – ботинок; [ʃu:] (m)

Stiefel – сапог; [ˈʃti:vəl] (Pl)

Tuffelschuh – туфля; [ˈtu:fl,ʃu:] (m)

Farbe

blau – синий; [blu:] / [blao]

gelb – жёлтый; [ge:l]

grün – зелёный; [gri:n]

hellblau – голубой; [hɛl'blu:] /

[hɛl'blao]

rot – красный; [ro:t]

schwarz – чёрный; [ʃvats]

weiß – белый; [vais]

Haus / Wohnung / Hof

Bett – кровать; [bɛt] (n) / [ˈbɛtər] (Pl)

Bettuch – покрывало; [ˈbɛtux] (m)

Bild – картина; [bʰilt] (n) / [ˈbildɐ]

(Pl)

Boden – потолок; [ˈbodəm] (m)

Bohle – пол; [ˈbo:lə] (f); die ~ aufge-

waschen [ˈufgə,vaʃə] – мыть пол

Dach – крыша; [dax] (n); * Dem Maul

noch machen, da kann man die Dach-

reiter vom ~ verfressen

Decke – одеяло; [dekə] (f)

Deckenüberzug – пододеяльник;

[ˈdekə,ivɛɐ̯tsuk] (m)

Fenster – окно; [ˈfɪnstɐ] (n); das ~

aufmachen [ˈfɪnstɐ ˈufmaxə] – открыв-

ать окно, das ~ zumachen [ˈfɪnstɐ

ˈtsu:maxə] – закрывать окно

Fensterbrett – подоконник;

[ˈfɪnstɐ,brɛt] (n)

Fenstergestell – оконная рама;

[ˈfɪnstɐgə,ʃtɛl] (n)

Fenstervorhang – оконная

занавеска; [ˈfɪnstɐ,forhaŋ] (m)

Fußtuch – половик; [ˈfu:s,tɪçər] (Pl)

Gasse – улица; [ˈgazə] (f)

Handtuch – полотенце; [ˈhan,tuːx] (n)

/ [ˈhan,tɪçər] (Pl)

Haus – дом; [haos] (n) / [haizɐ] (Pl); *

Mit viel hält man ~ und mit wenig

kommt man auch aus; Das ~ verliert nichts (в доме ничего не теряется)

Hausnummer – номер дома; !
[ˈhaʊs, numɐə] (m/n)

Heim – (родной, отчий) дом, домашний очаг; [ha:m] (n); * Das ~ ist das ~, na hinter dem Ofen ist nochmal das ~

Kanapee – диван (деревянный);
[ˈkanapɛ] (n)

Kissen – подушка; [ˈkɪsə] (n)

Kratzeisen – скребок, железка перед входом в дом для очистки обуви;
[ˈkrats, aɪzə] (n)

Kringel – кружок (на полу); [krɪŋɡl]
(m)

Küche – кухня; [ˈkɪçə] (f)

Lampe – лампа; [ˈlampʰə] (f)

Läufer – половик; [ˈfʊ:s, tɪçər] (Pl.)

Lehnstuhl – стул; [ˈle:nə, štul] (m) /
[ˈle:nə, šti:lə] (Pl)

Leintuch – простыня; [ˈlai, tʊx] (n)

Leiter – лестница; [ˈla:dər] (f)

Ofen – печь; [ˈo:fə] (m); * Das Heim ist das Heim, na hinter dem ~ ist nochmal das Heim

Rohr – труба, батарея; [ro:r] (n) /
[ˈre:ən] (Pl)

Saal – зал, общая комната (в квартире); [za:l] (m)

säubern – чистить, мыть, убирать
[ˈsaivn] / [ˈzaivn] (vt); die Bohle ~ -
МЫТЬ ПОЛ

Schloss – замок; [šlos] (n)

Schlüssel – ключ; [šlizl] (m)

Schrank – шкаф; [šank] (m); das kleine Schränkchen [s kla: ˈʃɛŋɡɛlçə] – тумбочка

Schreibtisch – письменный стол;
[ˈʃraip, tiš] (m)

Spiegel – зеркало; [ˈʃpi:əl] (m)

Spruch – настенное украшение в виде красочно оформленных изречений религиозного содержания;
[šprux] (m) / [ˈʃpriçə] (Pl) // Примеры:
„Gottlicher Haussegen. Wo Glaube – da Liebe, wo Liebe – da Friede, wo Friede – da Segen, wo Segen – da Gott, wo Gott – keine Not.“;

Stuhl – стул; [štu:l] (m) / [ˈšti:lə] (Pl)

Tisch – стол; [tiš] (m); * Er geht vom ~ wie die Sau vom Trog; Der wo sich verlegt auf'n anderen ~, dem ist die Mahlzeit ungewiss

Treppe – крыльцо; [ˈtrɛpə] (f)

Tür – дверь; [te:r] (f)

Vorhang – занавес, штора; [ˈforhaŋ]
(m) – [ˈforhɛŋ] (Pl)

Vorhängelchen – занавеска;
[ˈforhɛŋɡɛldə] (n; Pl) / ~ mit Spitzen – кружевные, заострённые снизу занавески для кровати; ~ ans Bett festbinden [ˈfɛstbinə]/ anbinden [ˈanbinə] – привязывать занавески к кровати

Wand – стена; [vant] (f) – ['vɛndə] (Pl); * Der wo lürt an der ~, der hört sei' eigene Schimpf und Schand'

Wandtuch – ковёр; ['van,tux] (n)

Wanduhr – настенные часы; ['vant,u:r] (f)

Wiege – колыбель (стоячая), люлька; ['vi:γə] (f)

wohnen – жить, проживать

Küche, Küchengeräte, Tischzugehör

Blech – большая жестяная кружка; [blɛç]

Eßtisch / Küchentisch – обеденный стол; ['ɛs,tɪʃ] (m), ['kiçə,tɪʃ] (m)

Gabel – вилка; [ga:vɪ] (f) * Mit dem ~ ist es Ehr, mit dem Löffel kriegt man mehr (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом).

Glas – стакан; [gla:s] (n)

Kanne – чайник; ['kandʰə] (f)

Löffel – ложка; [lɛfl] (m) / ['lɛflə] (Pl);

* Mit dem Gabel ist es Ehr, mit dem ~ kriegt man mehr (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом); Wenn's Hirsebrei regnet, haben wir keine ~ (= Знал бы, где упасть, соломки бы подстелил)

Messer – нож; ['mɛsɐ] (n)

Mistgabel – (шутл.) большая вилка; ['mist,ga:vɪ] (f)

Pfanne – сковорода; [pan] (f)

Reibeisen – тёрка; ['raip,aizə] (n)

Samowar – самовар; [samə'va:r] (m), [< rus.]

Schüssel – чашка, миска, блюдо; [ʃisl] (f); * Wer trutzt an der ~, dem schad's am Rüssel.

Spüllumpen – тряпка для мытья посуды; ['ʃpi:lumbə] (m)

Tasse – кружка; ['tasə] (f)

Teller – тарелка; ['tɛlɐ] (m)

Haushalt / Garten / Gartengeräte

Aufwaschlumpen – тряпка для мытья полов; ['ufvɛ:ʃ,lumbə] (m)

Banja – баня; ['banγə] (f) [<rus.]

Bank – скамейка; [bank] (f)

Beil – топор; [bail] (n)

Brunnen – колодец; ['brunə] (m)

Eimer – ведро; ['a^o:mɛr] (m)

Fingerhut – напёрсток; ['fiŋɐr,hut] (m)

Gabel – вилы; ['ga:vɪ] (f)

Garten – сад; ['ga:də] (m); im ~ helfen – помогать в саду

Gras – трава; [gra:s] (n); ~ jäten, rauben – полоть траву

Hacke – тяпка; ['hakə]

Hammer – молоток; ['hamɐr] (m)

Hölzer – спички; ['heltsɐr] (Pl)

jäten – полоть; ['jɛ:dn] (vt)

Kombine – комбайн; [kom'bainə] (f)
Mistgabel – навозные вилы; [ˈmist,ga·vl] (f)
Nuschnik – туалет; [ˈnuʃnik] (m) [<rus.]
raufen – полоть; [ˈto:p^bə] (vt)
Rechen – грабли; [ˈrɛçə] (m)
Riechseife – туалетное мыло; [ˈri:ç,zaʏə] (f)
Scheuer – сарай; [ˈʃaiɐ] (f)
Schippe – лопата; [ˈʃipə]
Sense – коса, литовка; [ˈsɛnzə] (f)
Stall – хлев, сарай; [ʃtal] (m); * Geduldige Schafe gehen viel in ~ und ungeduldige noch viel mehr
Traktor – трактор; [ˈtraktr] (m)
Trog – корыто; [tro:k] (m); * Er geht vom Tisch, wie die Sau vom ~
Viehstall – хлев; [ˈfi:,ʃtal] (m)
waschen – мыть, стирать; [ˈvɛʃʃə] (vt)
Wäscheklammer – прищепка; [ˈvɛʃ,klamɐ] (f)
Waschmaschine – стиральная машина; [ˈvɛʃmaʃinə] (f)
Wäschseife – хозяйственное мыло; [ˈvɛʃ,zaʏə] (f)
Webstuhl – ткацкий станок; [ˈve:p,ʃtu:l] (m)
Zange – щипцы, плоскогубцы
Zottel – 1) тряпка, 2) лохмотья; [tsodl]

Haustiere

Baran – баран; [baˈran] (m) [<rus.]; * nur in der Redewendung: 'bist so dumm wie 'n Baran
! Biene – пчела; [ˈbi:nə] (f) / [bi:nən] (Pl)
Ente – утка; [ˈɛndə] (f)
Esel – осёл; [ˈe:zl] (m)
Füllen – жеребёнок; [ˈfildçə]
Gans – гусь; [gans] (f)
Gänschen – гусёнок; [ˈgɛnsʒə] (n)
Gaul – лошадь, конь; [gaul] (m); * Gefräßig und faul gibt auch 'n ~ (= Прожорливой и ленивой бывает и лошадь); Der ~, wo den Hafer verdient hat, der kriegt net; Geschenkem ~ guckt man nicht ins Maul (= Дарёному коню в зубы не смотрят)
Geiß – коза; [ga:s] (f); * Das ist gut, dass der ~ der Schwanz nicht so lang gewachsen ist, sonst hät' er den Menschen die Augen herausgeschlagen / da tät er den Leuten die Augen herausholen ≈ о хвастливом человеке
Geißchen – козлёнок; [ˈgɛ:sʒə]
Hafer – овёс; [ˈha:fə] (m); * Der Gaul, wo den ~ verdient hat, der kriegt net
Hahn – петух; [ha:n] (m)
Hinkel – курица; [ˈhiŋəl]
Hund – собака; [hunt] (m); * Ihr wollt mit dem hohen ~ sehen und kriegt die Beine nicht in die Höhe; Den alten ~

darf man nicht abschaffen, bis der neue gauzt.

Hündchen – щенок; ['hundjə] (n)

hüten – пасти (скот); ['hi:də] (vt); die Kühe [ki:] ~ - пасти коров

Kälbchen – телёнок; ['kɛlbʒə] (n)

Kater – кот; ['ka:də] (m)

Kätzchen – котёнок; ['kɛtsçə] (n)

Katze – кошка; [kats] (f)

Kuh – корова; [ku:] (f); die ~ melken – доить корову; * Dem wo die ~ ist, der greift sie am Schwanz

Küken – цыплёнок, петух; [k^ɛikl] (m); * Was so fett is', is' so fett: Margaret, räum die ~ weg; die Hingl und die ~ und die Federn an den Füß', ei-jei, ei-jei, was schmecken die Konfekt so süß!

Lamm – ягнёнок; [lam] (n); * Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm, so das Schaf, so das ~.

Lämmchen – ягнёнок; ['lɛmʒə] (n)

melken – доить; ['mɛlkə] (vt); die Kuh ~ - доить корову

Ochs – бык; [oks] (m); * Was ein Dörnchen werden will, das spitzt sich in der Zeit, un' was 'n ~ geben will, den gibt's im Mutterleib. (≈ Всѣ со временем обостряется)

Sau – свинья; [sau] (f) * Er geht vom Tisch, wie die Sau vom Trog.

Säuchen – поросёнок; ['saiʒə] (n)

Schaf – овца; ! [ʃu:f] (n); die Herd' ~ - стадо овец; * Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm, so das ~, so das Lamm; Geduldige ~e gehen viel in Stall und ungeduldige noch viel mehr

Schafbock – баран; [ˈʃu:f,bok] (m)

Watz – кабан; [vats] (m)

Gemüsepflanzen / Feldfrüchte

Kartoffel – картофель; ! [ka'toffl]; ~ schälen – чистить картофель

Kraut – капуста; [kraot] (n)

Krauthaaf – кочан капусты; ['kraot,ha:f] (n)

Kummen – огурец; [kumən] (Pl)

Kürbis – тыква; ['kɛrvəs] (f)

Pomidore – помидор; ! [puma'do:rə]

Rübe – свёкла; ['ri:və] (f); gelbe ~ ['ge:l,ri:və] – морковь; * Sauerkraut und ~n, / Die haben mich vertrieben. / Hät' meine Mutter Fleisch gekocht, / Da wär' ich bei ihr geblieben; Hat der Teufel die ~, kann er auch die Kräuter (ботва) holen (≈ Не жили богато, нечего начинать; раз пошла такая пьянка, так гуляем до утра)

Welschkorn – кукуруза; ['velʃ,korn] (n); Sy Mais

Zwiebel – лук; ! ['tsvivl] (f)

Beeren-, Kern- und Steinobst

Apfel – яблоко; [apfl] (m) / ['ɛpl] (Pl);

* Der ~ fällt nicht weit vom Stamm, so das Schaf, so das Lamm

Arbuse – арбуз; [ɛr'bu:zə]

Hutzel – груша; ['hutsəl]

Kirsche – вишня; ['kɛRʒə]

Maline – малина; [ma'li:nə]

Melone – дыня; [mi'lo:nə]

Pflaume – слива; ['flaomə] (f)

Stachelbeere – крыжовник;
[ʃtaxəl,bi:rn] (Pl)

Weintrauben – виноград;
[vain,traob^{Pl}]

Lebensmittel / Gerichte / Getränke

Äpfelkuchen – пирог с яблоками;
[ʔɛbl,ku·γə] (m)

Brei – каша, пюре; [b^{Pl}rai] (m); Kraut und ~ und Fleisch dabei

Dünnkuchen – пирог с обсыпкой;
[tinə,ku·γə] (m); Sy Riewelkuchen

Ei – яйцо; [ai] (n) / ['aiɛr] (Pl); * Lieber ein halbes ~, als wie ganz leer' Schale

Hirsebrei – пшённая каша;
[hɛʒə,b^{Pl}rai] / [hɛšə,b^{Pl}rai] (m); * Wenn's ~ regnet, haben wir keine Löffel (= Знал бы, где упасть, соломки бы подстелил)

Fleisch – мясо; [fla:š] (n); * Sauerkraut und Rüben, / Die haben mich ver-

trieben. / Hät' meine Mutter ~ gekocht, / Da wär' ich bei ihr geblieben

Kaffee – кофе; ['kafɛ] (m)

Käse – сыр; [kɛ:s] (m)

Käsematte – творог; ['kɛ:s,matə] (f)

! **Kloß** – галушка; [kle:s] (Pl)

Krautsuppe – суп из капусты;
['kraot,zupə] (f)

Mehl – мука; [me:l] (n)

Milch – молоко; [milç] (f)

Nudel – лапша; ['nu:dl] (Pl)

Nudelsuppe – суп с домашней лапшой;
['nu:dl,zupə] (f)

Plinse – блин; ['plenzə] (Pl)

Rahm – сметана; [ra:m] (m)

Reisbrei – рисовая каша; ['rais,p^brai] (m)

Riewelkuchen – пирог с обсыпкой;
['ri:vəl,ku·γə] (m); ! Sy Dünnkuchen

Riewelsuppe – суп с крошкой (с затёртой мукой), суп-затируха;
['ri:vəl,zupə] (f)

Sauerkraut – кислая (квашеная) капуста; ['saœ,kraot] (n); ~ und Rüben, / Die haben mich vertrieben. / Hät' meine Mutter Fleisch gekocht, / Da wär' ich bei ihr geblieben

Schnitz – сухофрукты; [šnits]

Schnitzbrühe – компот с мукой, с галушками; суп из сухофруктов;
[šnits,bri·] (f); Sy Süßsuppe

Strudel – штрудель (печеное кондитерское изделие, формой напоми-

нающее рулет, ставить на картошку, варить на медленном огне); [ʃtru:dl] (m)

Süßsuppe – компот с мукой, с галушками; ['zɪs,zʊpə] (f); Sy Schnitzbrühe

Tee – чай; [te:] (m)

Wurst – колбаса; [vaʃt] (f)

Zucker – сахар; ['tsukə] (m)

Natur

Baum – дерево; [baom] (m) / ['boimə] (Pl)

Blume – цветок; ['blu:mə] (f) / ['blu:mən] (Pl); die ~n spritzen – поливать цветы

Erde – земля; ['e:rdə] (f)

Himmel – небо; ['himəl] (m)

! [pɾaps] – грязь, слякоть; [< Patsche – лужа, слякоть]

! ['pɾaps,lɔx] (n) – лужа

Sand – песок; [sant] (m)

Stamm – ствол; [ʃtam] (m); * Der Apfel fällt nicht weit vom ~, so das Schaf, so das Lamm

Stern – звезда; [ʃtɛrn] (m) / ['ʃtɛrnə] (Pl)

Wald – лес; [valt] (m); * So wie's zum ~ hinein schallt, so schallt's auch wieder raus (= Как аукнется, так и откликнется)

Wasser – вода; ['vasəɾ] (n) / [=] (Pl); * Stille ~ gründen [grɪndn] tief

Wetter – погода; ['vɛtɐ] (n); Herrgotts ~ – «божья погода» (о непогоде)

Tierwelt

Fledermaus – бабочка; ['fle:dr,maos] (f)

Hase – заяц, кролик; [ha:s] (m)

Rehgeiß – лось, олень; ['re:,gə:s] (f)

Vogel – птица; []

Wolf – волк; [vɔlf] (m) / ['vɛlfə] (Pl);

* Wenn man den ~ nennt, kommt der angerennt; Der wo den Namen hat ~, der kriegt ihn nicht mehr Wölfchen; der wo unter den Wölfen is', der muss mit ihnen heulen (= С волками жить – по-волчьи выть)

Leben und Tod

Grab – могила; [g^kra:p] (n); * Dem Glückseligen schneit es ins ~, dem Unglückseligen – aufs Hochzeitsmahl

leben – жить; ['le:bə] (vi);

sterben – умирать; ['ʃtɛrvə] (vi) (s); mein Vater ist früh gestorben – мой отец рано умер

Tod – смерть; [to:t] (m); * Vom ~ ist kein Kraut gewachsen

tot – мёртвый; [to:t] (adj); * Ein Fauler trägt sich auf einmal ~

Gefühle / abstrakte Begriffe

Geiz – скупость, жадность, алчность; [g^kaits] (m); * Der ~ ist die

Wurzel alles Übels ≈ скупость – мать всех пороков.

Hochmut – высокомерие; ['ho:xmut] (m); * ~ kommt zum Fall = кто высоко заносится, тому не миновать упасть

Liebe – любовь; ['li:bə] (f); * Wo an die Lieb' hintreibt, ist am kein Weg soweit

Wahrheit – правда; ['va:vəhait] (f); * Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er gleich hernach die ~ spricht = раз солгал, в другой раз не поверят.

Alter / Zeit / Zeitmessen

Abend – вечер; [o:vn(t)] (m); ich hat gearbeitet ['ɛ:rvət] von Morgen bis ~ - я работала с утра до вечера; * Der Faule wird am ~ fleißig; Spinne am ~ - fröhliche haben, / Spinne am Morgen – Kummer und Sorgen, / Spinne am Mittag – Freude am ['tri:də,tak]

alt – 1) старый; * Den ~en Hund darf man nicht abschaffen, bis der neue gauzt; 2) einerlei ~ sein – быть одного возраста; * Wann sie ['ne:viç – рядом] beieinander liegen, sein sie einerlei ~; 3) старый (бывший в употреблении); * Die neuen Besen kehren gut, die ~en Stumpfe kratzen.

Alte – 1) старик; старый; ! ['altə] (sub) тверд. "1"; * Was die ~n summen, das zwitzern auch die Jungen; 2) ста-

рое, прежнее; * Mit dem ~n muss man 's Neue erhalten

Anfang – начало; ['anfaŋ] (m); * Aller ~ fällt schwer (= Лиха беда начало); Das Knäuel kann so dick sein, wie es will, es hat ein' ~ und auch ein Ende (= Чему было начало, тому будет и конец)

Dienstag – вторник; ['di:ns,tak]

Donnerstag – четверг; ['donərs,tak]

Freitag – пятница; ['frei,tak]

früh(e) – рано; [fri:] / [fri:ə] (adv); mein Vater ist ~ gestorben – мой отец рано умер; * Wer lange schläft, den Gott ernährt, wer ~ aufsteht, sein Gut verzehrt; Wer lange lebt, steckt lang im Leiden, wer *frühe* stirbt, kommt bald zur Freude

Frühjahr – весна; ['fri:,ja:r] (n)

Handuhr – ручные часы; ['hant,u:r] (f)

Herbst – осень; [hɛrpst] (m)

Jahr – год (в т.ч. для обозначения возраста); [ja:r] (n) / [ja:r] (Pl); mit dreiunddreißig [-tsə] Jahr – в тридцать три года; * Sechs Pfund Dreck muss man im ~ doch essen

jung – молодой; [juŋ] (Adj)

Mittwoch – среда; ['mit,voχ]

Montag – понедельник; ['mo:ntak] (m); * Was man am Sonntag erwirbt, das schon am ~ verdirbt

morgen – завтра; ['mɔɾɣən] (adv); * ~, ~, nur nicht heute, sagen alle faule Leute

Morgen – утро; ['mɔɾɣə] (m)

morgend – завтрашний; ['mɔɾɣənt] (adj); * Der ~e Tag hat auch seine Plag. (≈ День придёт и заботу принесёт)

Morgenstunde – утренний час, утренняя пора; ['mɔɾɣə,ʃtunt] (f); * ~ hat Gold im Mund (= Утренняя заря золотом осыпает)

Samstag – суббота; ['zams,tak]

Sommer – лето; ['zomə] (m); im ~ - летом

Sonntag – воскресенье; ['sʒon,tak] (m); * Was man am ~ erwirbt, das schon am Montag verdirbt; am ~ da plotnigert man nicht

spät – поздно; [spɛ:t] (adv); des is schon ~ - уже поздно; * Länger hier, ~er dort, der wo nicht eilt, der kommt nicht fort

Tag – день; [ta:k], [ta:x] (m) / ['ta:ɣə] (Pl); * Wenn die ~e anfangen zu langen, da kommt der Winter erst gegangen; Das ist mein schönste Sonntagskleid, das hab' ich alle ~' am Leib; Der morgende ~ hat auch seine Plag (≈ День придёт и заботу принесёт); Sechs ~' sollst du arbeiten und am siebenten ~ sollst du ruhen

Uhr – часы; [u:r] (f)

Wanduhr – стенные часы; ['vant,u:r] (f)

Winter – зима; ['vindr] (m); auf den ~ - на зиму; * Wenn die Tage anfangen zu langen, da kommt der ~ erst gegangen

Zeit – время; [tsait] (f); * Was ein Dörnchen werden will, das spitzt sich in der ~, un' was 'n Ochs geben will, den gibt's im Mutterleib (≈ Всё со временем обостряется); Wer sparet in der ~, der hat's in der Not; Wer nicht kommt zu rechter ~, der muss essen, was übrig bleibt

Handlungen

arbeiten – работать, трудиться; (vi); * Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen; Sechs Tag' sollst du ~ und am siebenten Tag sollst du ruhen

aufräumen – убирать, прибирать; делать уборку; ['ufra:mə] (vt); net aufgeräumt ['ufgəraimt] – не убраный

aufstehen – вставать, подниматься; ['ufʃte·ə] (vi); * Steh auf, du fauler Jäger, die Sonne scheint schon über die Dächer; Wer lange schläft, den Gott ernährt, wer früh aufsteht, sein Gut verzehrt; Wenn man sich biegt, steht sich Arschloch auf

ausschlafen – выспаться, отоспаться; der hat [hot] ausgeschlafen – он проснулся

befehlen – указывать

besaufen, sich – напиваться пьяным;
der hat [hot] sich besoffen [bə'sofə] –
он напился пьяный

erziehen– воспитывать; (vt) (*Ptz II*
erzogen) die Kinder sein gut erzogen
worden – дети хорошо воспитаны

fahren – ехать; ['fa:rə] (vi) (s); * Lie-
ber armselig gefahren, als wie hoffärtig
gelaufen / es ist besser schlecht fahren,
als hoffärtig laufen = лучше плохо
ехать, чем хорошо идти;

fangen – ловить, поймать; ['fanə]
(vt); * Er will zwei Mäuse in einem
Loch ~.

fressen – *зруб.* жрать, лопать; * Wer
viel frisst, der viel misst

graben – копать, рыть; * Wer ande-
ren eine Grube gräbt, fällt selbst hinein

helfen – помогать; ['hɛlfə] (vi); * Dem
wo nicht zu raten ist, dem ist auch
nicht zu ~

hinterkommen – обманывать;
['hinɛr,ku:mə] (vt) [< по аналогии с
hintergehen ?]

kreischen – плакать, реветь; ['kraiʒə]
/ ['krainə] (vi)

kriegen – получать; (man, er, ihr
kriegt [kri:çt]) (vt); * Mit dem Gabel
ist es Ehr, mit dem Löffel *kriegt* man
mehr (= Вилкой, что удой, а ложкой,
что неводом); Wer warten kann,
kriegt auch ein' Mann (= Девушка
зреет – не малина: не опадёт, замуж

поспеет); Der Gaul, wo den Hafer
verdient hat, der *kriegt* net (= !
Рабочий конь на соломе, а
пустопляс на овсе); Der wo den Na-
men hat Wolf, der *kriegt* ihn nicht
mehr Wölfchen; Für Geld *kriegt* man
Stein in Arsch gelesen und auch wie-
der raus (= чего только не сделаешь
ради денег) [< lesen – собирать что-
либо]; Ihr wollt mit dem hohen Hund
sahen und *kriegt* die Beine nicht in die
Höhe

lachen – смеяться; ['la:xə] (vi); * Wer
zuletzt lacht, lacht am schönsten = Хо-
рошо смеётся тот, кто смеётся по-
следним

lieben – любить; ['li:bn] (vt)

lügen – лгать, обманывать; (vi) *
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht
und wenn er gleich hernach die Wahr-
heit spricht

raten – советовать; ['ra:tə] (vt); *
Dem wo nicht zu ~ ist, dem ist auch
nicht zu helfen = кто не слушает со-
вета, тому не поможешь

schaffen – работать, трудиться;
[ʃav/fə] (vi); * Wie man isst, so schafft
man auch. = Кто как работает, тот
так и ест

schelten, sich – ругаться, ссориться;
[ʃɛ:lə] (vi); die schelten sich miteinan-
der – они ругаются друг с другом

schlafen – спать; [ˈʃla:fə] (vi); * Wer lange schläft, den Gott ernährt, wer früh aufsteht, sein Gut verzehrt.

schlagen – бить; [ˈʃla:γə] (vt); * Erst hab ich mein' Peter geschlagen, jetzt schlägt mein Peter mich

schneiden – резать; [ˈʃnaidə] (vt); * Aus anderen Leuten Häuten ist gut Rieme' ~ (≈ За чужой счёт легко быть щедрым); Der wo in den Rohren sitzt und schneid' sich kein Pfeifchen, der ist ein [ˈdum,pfaf] (≈ Нужно пользоваться благоприятным случаем, ковать железо, пока горячо)

singen – петь; [ˈsiŋə] (vt)

spazieren – гулять

spielen – играть; [ˈʃpi:lə] (v)

stehlen – воровать, красть; [ˈʃte:lə] (vt)

streiten – драться; [ˈʃtraɪt^də] (vi)

tanzen – танцевать; [ˈtantsə] (vi)

vermatschen - транжирить, мотать, расточать; [fɛɐ̯ˈmatʃə] (vt)

verprassen – транжирить, мотать, расточать; [fɛɐ̯ˈpraslə] (vt)

wissen – знать; * Was mir net weiß, macht mich nicht heiß; Wenn man alles weiß, wär' man schon lange reich

all – 1) весь, вся, всё, все; *Pl. тж.*
alle – все; ~e Fackel gellen * Der Geiz
ist die Wurzel ~es Übels; Morgen,
morgen, nur nicht heute, sagen ~e fau-
le' Leute (= Завтра! Завтра! Не сего-
дня! Так ленивцы говорят); Wenn
man ~es weiß, wär' man schon lange
reich (= Знал бы, где упасть, солом-
ки бы подстелил); Es ist nicht ~es
Gold, was glänzt (= Не всё то золото,
что блестит); Weg hat er ~e Wegen,
an Mittel fehlts ihm nicht (*религ.*);
Immer munter, immer fröhlich, ~e Ta-
ge Sonnenschein (*ирон.* о беззабот-
ном, беспечном человеке); Zwisch'
Oster' und zwisch' Pfinste' / das ist
die schönste Zeit / da paaren ~e Vögel
/ und ~e junge Leut!'; Das Häuschen
verkauft, das Geldchen versauft, ich
bin ein Soldat, der ~es versoffen hat;
Das ist mein schönste Sonntagskleid,
das hab' ich ~e Tag' am Leib (*шутл.*
одежда, которую носят часто, почти
не снимая); 2) всякий, каждый; * ~er
Anfang fällt schwer (= Лиха беда на-
чало); ~e Jahr' ein Kind, bis es 25 sind
alle – *см.* all
aller – *см.* all
am – 1) = an dem, *см.* an; 2) (Partikel)
перед Superlativ не переводится; *
Wer zuletzt lacht, lacht ~ schönsten;
Die wo die dreckigste Schwänz' ha-

ben, die schlagen ~ weitesten um; Ehr-
lich wird ~ längsten;

an – [an] (Präp) 1) (D) *указывает на
местонахождение (где?), близость,
соприкосновение* у, при, около,
возле, близ; на; в; * Wer trutzt *an* der
Schüssel, dem schad's *am* Rüssel; Der
wo lürt *an* der Wand, der hört sei' ei-
gene Schimpf und Schand'; Die Hinkel
und die Küken und die Federn *an* den
Füß', ei-jei, ei-jei, was schmecken die
Konfekt so süß!; Das ist mein schönste
Sonntagskleid, das hab' ich alle Tag'
am Leib; 2) (Akk) *указывает на на-
правление (куда?)* к, на, около; в; Die
geht net *ans* (Tages)licht - она совсем
не выходит из дому; * Wo *an* die
Lieb' hintreibt, ist *am* kein Weg soweit;
Du wolltest nicht essen, aber hast den
Teller *an* Hals gehängt; Wer langsam
fährt, kommt auch *ans* Ziel; 3) (D)
указывает на время (когда?) в, на; *
Der Faule wird *am* Abend fleißig; Was
man *am* Sonntag erwirbt, das schon *am*
Montag verdirbt; Spinne *am* Aben' –
fröhliche haben, / Spinne *am* Morgen –
Kummer und Sorgen, / Spinne *am* Mit-
tag – Freude *am* ['tri:də,tak]; *Am* Sonn-
tag da plotnigert man nicht; Sechs Tag'
sollst du arbeiten und *am* siebenten
Tag sollst du ruhen; 4) (D) *указывает
на недостаток или изобилие чего-л.*;
* Weg hat er alle Wegen, *an* Mittel

fehlt's ihm nicht. (религ.); 5) (D) *указывает на способ, образ действия* по; * *Am vielen Lachen erkennt man die Narren (erkennen an+D – узнавать, опознавать (по чему-л.))*; 6) *перевод зависит от управления русского глагола*; * *Dem wo die Kuh ist, der greift sie am Schwanz (greifen an+Akk – хватать, схватить, хвататься (за что-л.))*; ! *Wer spart am Mund, das frisst die Katze und der Hund; Am Arsch gekratzt ist auch geschafft. (шутл. ... тоже работа)*

Arznei – лекарство; ['artsnai] (f)

auch – [aox] (cj); 1) также, тоже; die *Mama heißt Eva-Elisabeth und ~ die Großmama Eva-Elisabeth – маму зовут Ева-Елизавета и бабушку тоже Ева-Елизавета*; * *Wer warten kann, kriegt ~ ein' Mann. (= Девушка зреет – не малина: не опадёт, замуж поспеет)*; *Gefräßig und faul, gibt's ~ 'n Gaul (= Прожорливой и ленивой бывает и лошадь)*; *Mit viel hält man Haus und mit wenig kommt man ~ aus*; *Der wo sich nicht satt isst, der leckt sich ~ net satt (= Не наешься – не налижешься)*; *Wer nicht arbeitet, soll ~ nicht essen (= Кто не работает, тот не ест)*; *Gleich und gleich sucht sich und find' sich ~ (= Два сапога пара, Свой своему поневоле брат)*; *Was du nicht willst, dass man dir tu', das schätze ~ kei'm anderen zu*; *Wenn sich Herz und*

Mund will laben, muss die Nase ~ was haben; *So wie's zum Wald hinein schallt, so schallt's ~ wieder raus (= По спросу и ответ, Как аукнется, так и откликнется)*; *Was die Alten summen, das zwitzern ~ die Jungen / was die Alten sungen, das zwitschern ~ die Jungen (= Яблоко от яблони недалеко падает, Каков батька, таковы и детки)*; *Die kleinen Schlangen sind ~ vergiftet*; *Hat der Teufel die Rübe, kann er ~ die Kräuter holen / nehmen (= Не жили богато, нечего начинать; Раз пошла такая пьянка, так гуляем до утра)*; *Dem wo nicht zu raten ist, dem ist ~ nicht zu helfen (= Кто не слушает совета, тому не поможешь)*; *Das Knäuel kann so dick sein, wie es will, es hat ein' Anfang und ~ ein Ende (= Чему было начало, тому будет и конец)*; *Der morgende Tag hat ~ seine Plag (= День придёт и заботу принесёт, У каждого дня свои заботы, Новый день – новые заботы)*; *Der wo nicht wagt / probt, gewinnt ~ nichts (= Риск – благородное дело)*; *Wie man isst, so schafft man ~ (= Кто как работает, тот так и ест)*; *Was net herzt, das schmerzt ~ nicht (= ! Дитя не плачет – мать не понимает)*; *Wer langsam fährt, kommt ~ ans Ziel (= Тише едешь – дальше будешь)*; *Kommt Zeit, kommt Rat un' endlich ~ der Tod*; *Übernommen ist ~ nicht gewonnen*;

Der März hat ~ noch die Fürze; Am Arsch gekratzt ist ~ geschafft (*шумл. ... тоже работа*); Für Geld kriegt man Stein in Arsch gelesen und ~ wieder raus (= Чего только не сделаешь ради денег); Still Schweigen ist ~ eine Antwort (= Доброе молчание – чем не ответ); 2) даже; * Ein vergnügtes Herz wird satt, wenn es nur ein wenig hat, aber ein [u'flo:t] wird nicht satt und wenn er ~ ein' Wagen voll hat.

auskommen – (mit D) обходиться (чем-либо); [kimt ... aos] (vi, trennbar) * Mit viel hält man Haus und mit wenig *kommt* man auch *aus*

Bouteille – бутылка; ['bud'ə] (f)

Breistößer – толкушка; ['brai,ʃtəsɔ] (m); Sy Krautstößer

Bügeleisen – утюг; ['bi:ɡəl,aizə] (n)

! **Dachreiter** - башенка на коньке крыши; ['dax,raide] (Pl); * Dem Maul noch machen, da kann man die ~ vom Dach verfressen

der – 1) m (N – der, D – dem, Akk – den) определённый артикль мужского рода, как правило, не переводится; * *Der* Faule wird am Abend fleißig; Das Heim ist das Heim, na hinter *dem* Ofen ist nochmal das Heim; Wenn man *den* Wolf nennt, kommt der angerennt; 2) в знач. личного местоимения он; * ~ hat einen Stecken im Bugel; 3) тот, этот; * Wer

viel frisst, ~ viel misst; Wer sparet in der Zeit, ~ hat's in der Not

Decke – детское одеяло; [dɛpç]

Dill – укроп (m)

! **Dreschkasten** – курица, набитая хлебом и зашитая; ['dresʃ,kastə]

Ehre – честь; [e:ɐ]; * Mit dem Gabel ist es ~, mit dem Löffel kriegt man mehr (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом)

erkennen – (an D) узнавать, опознавать; [ɛɐ'kɛnt] (vt); * Den Narr' *erkennt* man an den Höhen; Am vielen Lachen *erkennt* man die Narren (= Дураку всё смех на уме; Смех без причины – признак дурачины)

ernähren – кормить; прокармливать, содержать (семью); (ernährt [ɛɐ'nɛ:ɐt]); * Wer lange schläft, den Gott *ernährt*, wer früh aufsteht, sein Gut verzehrt

es – [ɛs] (Pron); 1) оно (*при переводе тж.* он, она, они); * Das Knäuel kann so dick sein, wie es will, es hat ein' Anfang und auch ein Ende; Ein vergnügtes Herz wird satt, wenn es nur ein wenig hat; 2) это (*в словосочетаниях часто не переводится*); * Den Narren anstellen schaffen, der bringt sich um nun macht es; Es ist besser schlecht fahren, als hoffärtig laufen; 3) *не переводится*; * Dem Glückseligen

schneit es ins Grab, dem Unglückseligen – aufs Hochzeitsmahl;

Es tropft hinter ab. (ирон. Замечание в ответ на высказывание: «Я счастлив!»); Mit dem Gabel ist es Ehr, mit dem Löffel kriegt man mehr (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом); Es ist nicht alles Gold, was glänzt; Alle Jahr ein Kind, bis es 25 sind;

Fahrrad – велосипед; [ˈfa:rat] (n); Sy Tretwagen

fallen – падать; (fällt [fɛlt]) (vi); * Der Apfel *fällt* nicht weit vom Stamm, so das Schaf, so das Lamm; ! Da ist der [Schlag] bloß verloren, der wurde nebig *fällt*;

fleißig – [ˈflai:zʲiç] прилежный, старательный; * Der Faule wird am Abend ~

Flinte – ружьё; [ˈflindʲə] (f)

für – для; [fʏr] (Präp.)

Gassenlied – уличная песня; [ˈga:sə,li:dɛ] (Pl)

! **geben** – 1) (gibt [gʲi:pt], geben [ˈgʲe:və], gib (Imperativ) [gʲe:p]) (vt) давать; подавать; придавать (*напр.* блеск чему-л.); * *Gib* ihm den Finger, da beißt er die ganze Hand ab (= Дай ему палец – он откусит всю руку); Sauber und ganz *gibt* dem alten Kleid ein Glanz; Was ein Dörnchen werden will, das spitzt sich in der Zeit, un' was

'n Ochs ~ will, den *gibt's* im Mutterleib (= Всё со временем обостряется); 2) *в конструкции* *gibt's* [gʲi:pts] = es gibt (vimp) — есть, имеется; бывает; * Was ein Dörnchen werden will, das spitzt sich in der Zeit, un' was 'n Ochs geben will, den *gibt's* im Mutterleib (= Всё со временем обостряется); Gefräßig und faul, *gibt's* auch 'n Gaul (= Прожорливой и ленивой бывает и лошадь);

gefallen – нравиться, быть по вкусу; (gefällt [gə'fɛlt]) (vi); * Jedem Narren *gefällt* seine Karpe (= Всяк кулик своё болото хвалит); Was mir *gefällt*, das nehm ich von einem alten Ruß an

gefräßig – прожорливый, ненасытный; ['fresʲiç] (adj); * ~ und faul, *gibt's* auch 'n Gaul (= Прожорливой и ленивой бывает и лошадь)

Glas – стекло; [gla:s] (n)

Glucke – парунья (курица-наседка); [kluk] (f)

Gold – золото; [goltʲd] (n); * Reden ist Silber und Schweigen ist ~ (= Слово – серебро, молчание – золото); Morgenstund' hat ~ im Mund (= Утро вечера мудренее); Es ist nicht alles ~, was glänzt (= Не всё то золото, что блестит)

Gott – бог; [gɔt] (m); „Gottlicher Haussegen. Wo Glaube – da Liebe, wo Liebe – da Friede, wo Friede – da Se-

gen, wo Segen – da ~, wo ~ – keine Not.“ (надпись на шпрухе); * Wer lange schläft, den ~ ernährt, wer früh aufsteht, sein Gut verzehrt; Mit ~ fang an, mit ~ hör' auf, das ist der beste Lebenslauf; ! Wen ~ lieb hat, den strafet er und sichtigt er; ~ straft nicht streng (und) straft auf die Läng'

Gotteslied – божественная (религиозного содержания) песня; [ˈgotəs,li:də] (Pl)

Griebe – шкварки от вытопленного сала; [ˈkri:və]

Gut – имущество; [gu:t] (n); * Wer lange schläft, den Gott ernährt, wer früh aufsteht, sein ~ verzehrt

! **gut** – [gu:t]; 1) (adj) (*comp.* besser, *superl.* best) хороший; добрый; доброкачественный; * Böse Gesellschaft verdirbt ~e Sitten; Wann man den Leuten *besser* ist als wie sich (Делать людям добро раньше, чем себе); Mit Gott fang an, mit Gott hör' auf, das ist der *beste* Lebenslauf; Der Hunger ist der *beste* Koch (= Голод – лучший повар); 2) (adv) (*comp.* besser, *superl.* (am) besten) хорошо; * Selber was, wie ~ ist das; Nach getaner Arbeit ist ~ ruhen (Кончил дело – гуляй смело); Wer ~ schmiert, der ~ fährt, der wo so arg schmiert, der die Sach' verheert (= Не подмажешь, не поедешь); Das ist ~, dass der Geiß der

Schwanz nicht so lang gewachsen ist, sonst hät' er den Menschen die Augen herausgeschlagen (о хвастливом человеке) (= Бодливой корове Бог рог не даёт (Даль)); Die neuen Besen kehren ~, die alten Stumpfe kratzen (= Новая метла чисто метет, Новая метла хлётко метет (Даль)); Aus anderen Leuten Häuten ist ~ Rieme' schneiden (= За чужой счёт легко быть щедрым, Из чужих кож легко ремни резать); Es ist *besser* schlecht fahren, als hoffärtig laufen

Haarkamm – гребёнка, гребешок, расчёска; [ˈha:r,kam] (m)

halten – [ˈhaldə] / [helt]; 1) (vt) содержать; * Mit viel *hält* man Haus und mit wenig kommt man auch aus; 2) (vi) держаться, сохраняться; * Lange Fäden, faule Mädeln, lang gestochen *hält* vier Wochen (= Долгая нитка – ленивая швея)

Herde – стадо; [he:ət] (f); die ~ Schaf' - стадо овец.

! **Höhe** – [he:] (f) / [ˈhe:ən] (Pl); 1) высота, вышина; * Ihr wollt mit dem hohen Hund sehen und kriegt die Beine nicht in die ~; 2) вершина, верх; предел; * Den Narr' erkennt man an den ~n

jeder – каждый, всякий; [ˈje:də] (Pron); im Sommer hab ich jeden [je:dn] Tag im Garten geholfen – ле-

том я каждый день помогала в саду;
* Jedem Narren gefällt seine Kappe (=
Всяк кулик своё болото хвалит)

kalt – холодно; [ka·ld^l] (Adv.); duftig
~ - морозно с туманом.

Kartuz – фуражка; [ka'tu:s]; [< кар-
туз – мужской головной убор с ко-
зырьком и околышем]; Sy Mütze

Kasten – ящик; ['ka·stə]

Keller – погреб, подполье; ['kɛlə]
(m)

Kinderlumpen – пелёнка;
['kinəɾ,lumbə] (m)

Kissenüberzug – наволочка;
['kisəivə,tʃu·k]; Sy Kissenzieche

Kissenzieche – наволочка;
['kisə,tʃiə] (f); Sy Kissenüberzug

! **Knirps** – *шутл.* человек низкого
роста, коротышка; ['knipsik]

Kochlöffel – поварёжка; ['koχ,lɛfl]
(m); löchriger ~ - дуршлаг

können – мочь, быть в состоянии,
иметь возможность; (kann [kan])
(vmod); Der *kann* sich nicht biegen –
он не может согнуться; * Da *kann*
man ein' Kerl ins Ranze' setzen – в неё
можно человека засунуть (*шутл.* о
большой сумке); Ich *kann* 's Bein in
die Auge' nicht legen (*ирон.* в ответ на
просьбу убрать ноги); Wer warten
kann, kriegt auch ein' Mann (= Де-
вушка зреет – не малина: не опадёт,
замуж поспеет); Dem Maul noch ma-

chen, da *kann* man die Dachreiter vom
Dach verfressen; Ach was für ein
schwaches Wesen: / Ich hab's ge-
schrieben un' *kann*'s nicht lesen!; Hat
der Teufel die Rübe, *kann* er auch die
Kräuter holen / nehmen (= Не жили
богато, нечего начинать; Раз пошла
такая пьянка, так гуляем до утра);
Das Knäuel *kann* so dick sein, wie es
will, es hat ein' Anfang und auch ein
Ende (= Чему было начало, тому бу-
дет и конец); Mit Putzen und Kehren
kann man sich nicht ernähren (= Уборкой
квартиры не прокормишь-
ся); Wo ist eine Mutter, die ihr eignes
Kind *kann* hassen und aus ihren Sor-
gen lassen? (о плохой матери);

Krautdasche – кочерыжка капуст-
ная; ['kraot,daʃə] (f) [< ?]

Krautständer – кадка для квашения
капусты; ['kraot,ʃtenə] (m)

Krautstößer – толкушка;
['kraot,ʃtezər] (m)

Kreuz – [kraits] (n); 1) спина, пояс-
ница; 2) мука, обуза; Das ist ein ~ mit
dem Mensch' – этот человек для нас
обуза, нам в тягость.

Kristkindchen – снегурочка;
['krist,kinçə]

Kruste – корка; ['krustə]

lang – длинный; [lan] (adj) (länger !
[lɛŋɐ]); * ~e Fädeln, faule Mädeln, ~
gestochen hält vier Wochen; Das ist

gut, dass der Geiß der Schwanz nicht so ~gewachsen ist, sonst hät' er den Menschen die Augen herausgeschlagen / da tät er den Leuten die Augen herausholen (о хвастливом человеке); Hop pro bob, das Hemd ist *länger* wie der Rock

lange – долго, долгое время; ['laŋə] (adv) (länger [lɛŋɐ], am längsten [lɛnstɪ]); * Wer ~ schläft, den Gott ernährt, wer früh aufsteht, sein Gut verzehrt; Wenn man alles weiß, wär' man schon ~ reich; Wer ~ lebt, steckt ~ im Leiden, wer frühe stirbt, kommt bald zur Freude; Die Morgenregen halten nicht ~ an; *Länger* hier, später dort, der wo nicht eilt, der kommt nicht fort; Ehrlich wird *am längsten*.

Lawka – магазин; ['lavka] (f) [< rus.]

Lohrbeerblatt – лавровый лист; ['lo·rbeɐ̯,blɛtɐ] (Pl)

Luftschiff – самолёт; ['luft,ʃif]

machen – делать; ['maxə] (vt); * Dem Maul noch ~, da kann man die Dachreiter vom Dach verfressen; Was mir net weiß, *macht* mich nicht heiß (≈ О чём не знаю, о том не тужу); Viele Hände ~ bald ein Ende (= Много рук быстро сделают работу); Den Narren anstellen schaffen, der bringt sich um, nun *macht* es.

Mais – кукуруза; [mais]; Sy Welschkorn

man – *употр. в роли подлежащего в неопределённо-личных и обобщённо-личных предложениях, отдельным словом не переводится*; [man] (Pron); 1) * Mit dem Gabel ist es Ehr', mit dem Löffel kriegt ~ mehr. (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом), Den Narr' erkennt ~ an den Höhen; Mit viel hält ~ Haus und mit wenig kommt ~ auch aus; Was ~ am Sonntag erwirbt, das schon am Montag verdirbt; Wer einmal lügt, dem glaubt ~ nicht und wenn er gleich hernach die Wahrheit spricht (= Раз солгал – навек лгуном стал); Am vielen Lachen erkennt ~ die Narren (= Дураку всё смех на уме, Смех без причины – признак дурачины); Was du nicht willst, dass ~ dir tu', das schätze auch keinem anderen zu; Wenn ~ sich biegt, steht sich Arschloch auf; Wenn ~ den Wolf nennt, kommt der angerennt (= О волке речь, а он навстречь); Wenn ~ alles weiß, wär' man schon lange reich (= Знал бы, где упасть, соломки бы подстелил); Am Sonntag da plotnigert ~ nicht; Wie ~ isst, so schafft ~ auch (= Кто как работает, тот так и ест); Geschenktem Gaul guckt ~ nicht ins Maul (= Дарёному коню в зубы не смотрят); Wann ~ mir über die Gasse zieht, verliert ~ ein Leibbrot; Wann ~ net weiter weiß, schmeckt's Kraut wies

Fleisch (= На безрыбье и рак – рыба); Wann ~ den Leuten besser ist als wie sich (= Делать людям добро раньше, чем себе); Mit Speck fängt ~ Maus (= На сало мышей ловят); Für Geld kriegt ~ Stein in Arsch gelesen und auch wieder raus (= чего только не сделаешь ради денег) [< lesen – собирать что-либо]; Andre Fehler sieht ~ gerne, aber seine eigne nicht; 2) *с мод. глаголами*; ~ kann – можно, ~ muss – нужно, ~ darf nicht, ~ darf net – нельзя, запрещено; * Dem Maul noch machen, da kann ~ die Dachreiter vom Dach verfressen; Mit Putzen und Kehren kann ~ sich nicht ernähren (= Уборкой квартиры не прокормишься); Da kann ~ ein Kerl ins Ranze' setzen (о большой сумке); Sechs Pfund Dreck muss ~ im Jahr doch essen; Mit dem Alten muss ~ 's Neue erhalten (= nichts Neues ohne das Alte); Vor das kleine Maulchen muss ~ so viel schaffen; Den alten Hund darf ~ nicht abschaffen, bis der neue gauzt; Vorm Namen darf ~ net fischen (= Делить шкуру неубитого медведя)

Mangelholz – доска для глажения белья; ['ma:n,holts] (n)

Mann – [man] (m); 1) муж, супруг; * Wer warten kann, kriegt auch ein' ~ (= Девушка зреет – не малина: не опадёт, замуж поспеет); 2) человек (б. ч.

о мужчине); * Ein Wort, ein ~, so gesagt, so getan (= Хозяин своему слову)

Maschine – автомобиль, машина; [ma'si:nə] (f)

Meerrettich – хрен; ['me:rrɛdɪç] (m)

mehr – [mɛʁ] / ['mɛ:nə] (Adv) (*comp.* от viel); 1) больше, более; * Mit dem Gabel ist es Ehr', mit dem Löffel kriegt man ~ (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом; Geduldige Schafe gehen viel in Stall und ungeduldige noch viel ~ (= Спокойных овец помещается много в хлеву); 2) (*с отрицанием*) уже не; * Der wo den Namen hat Wolf, der kriegt ihn *nicht* ~ Wölfchen

mit – [mit] (Präp D); 1) *указывает на совместность действия или состояния, на взаимодействие с кем-л. с, вместе с*; * Der wo unter den Wölfen is', der muss ~ ihnen heulen; Ihr wollt ~ dem hohen Hund sahen und kriegt die Beine nicht in die Höh; ~ Gott fang an, ~ Gott hör' auf, das ist der beste Lebenslauf; ~ dem Alten muss man 's Neue erhalten; 2) *указывает на орудие, средство или способ совершения действия; (сочетание его с существительным переводится на русский язык творительным падежом соответствующего существительного)*; ~ den Beine'

straweln; * ~ dem Gabel ist es Ehr, ~ dem Löffel kriegt man mehr (= Вилкой, что удой, а ложкой, что неводом); ~ Speck fängt man Maus; ~ Gewalt bricht Eisen; ~ Putzen und Kehren kann man sich nicht ernähren; ~ viel hält man Haus und ~ wenig kommt man auch aus

miteinander - друг с другом, вместе; [mi'nandə] (Pron); die schelten sich ~ – они ругаются друг с другом

Mühle – мельница; [mi:l] (f)

! **Nabelhaus** – пуп наружу, сорванный пуп; ['na:vəl,haos] [< den Nabel heraus] (?)

nah – близко, рядом, недалеко; (Adv) (comp. näher ['nɛ:jə]) * Das Hemd ist näher wie der Rock (= Своя рубашка к телу ближе)

Nähkästchen – шкатулка для шитья; ['nɛ:,kɛstçə]

Nähmaschine – швейная машина; ['nɛ:,maʃinə] (f)

nicht - не; нет; ни; [niçt] (Partikel); * Wer ~ kommt zu rechter Zeit, der muss essen, was übrig bleibt; Der wo sich ~ satt isst, der leckt sich auch net satt. (Не наешься – не налижешься); Was mir net weiß, macht mich ~ heiß; Wer ~ arbeitet, soll auch ~ essen; Wer einmal lügt, dem glaubt man ~ und wenn er gleich hernach die Wahrheit spricht; Morgen, morgen, nur ~ heute, sagen

alle faule' Leute; Länger hier, später dort, der wo ~ eilt, der kommt ~ fort; Was du ~ willst, dass man dir tu', das schätze auch keinem anderen zu; Sparsam ist ~ geizig; Ach was für ein schwaches Wesen: / Ich hab's geschrieben und kann's ~ lesen!; Am Sonntag da plotnigert man ~ ; Ohne Versuch schmeckt's ~ ; Der wo den Namen hat Wolf, der kriegt ihn ~ mehr Wölfchen; Das ist gut, dass der Geiß der Schwanz ~ so lang gewachsen ist, sonst hät' er den Menschen die Augen herausgeschlagen (о хвастливом человеке); Ihr wollt mit dem hohen Hund sahen und kriegt die Beine ~ in die Höhe; Ich kann 's Bein in die Auge' ~ legen. (ирон. В ответ на просьбу убрать ноги); Dem wo ~ zu raten ist, dem ist auch ~ zu helfen; Das Wollen haben wir wohl, aber das Vollbringen ~ ; Rühre mich ~ an, denn ich bin hässlich. !; Der wo ~ wagt / probt, gewinnt auch nichts; Ein vergnügtes Herz wird satt, wenn es nur ein wenig hat, aber ein [uflo:t] wird ~ satt und wenn er auch ein' Wagen voll hat. !; Den alten Hund darf man ~ abschaffen, bis der neue gauzt; Es ist ~ alles Gold, was glänzt; Ein Bettler verdirbt ~ ;Du wolltest ~ essen aber hast den Teller an Hals gehängt; Mit Putzen und Kehren

kann man sich ~ ernähren; Was net herzt, das schmerzt auch ~ ; Geschenktem Gaul guckt man ~ ins Maul; Die Morgenregen halten ~ lange an; Schneide den Finger ~ ab! – Смотри, палец себе не отрежь! (*ирон.* когда тонко нарезают что-либо); Weg hat er alle Wegen, an Mittel fehlts ihm ~. (религ.); Übernommen ist auch ~ gewonnen; Andre Fehler sieht man gerne, aber seine eigne ~ ; Gott straft ~ streng (und) straft auf die Läng'; Der Apfel fällt ~ weit vom Stamm, so das Schaf, so das Lamm

noch – [nɔx] (adv) 1) ещё; пока ещё, всё ещё; * Hat deine Frau ~ so denn Schüssel? – Nein, die hat Hutzel gegessen (= Если кто-то жалуется); Der März hat auch ~ die Fürze; 2) ещё (*сверх того, кроме, дополнительно*); * Dem Maul ~ machen, da kann man die Dachreiter vom Dach verfressen; 3) ещё (*для усиления при сравнительной степени*); * Geduldige Schafe gehen viel in Stall und ungeduldige ~ viel mehr (= Спокойных овец помещается много в хлеву)

nochmals – ещё раз, снова; [ˈnoχ,mals] (adv); lernen, lernen, ~ lernen – учиться, учиться и ещё раз учиться

Nottaufe - срочное крещение (крещение не в церкви, но на случай беды, угрозы этого достаточно); [ˈno:tˢaf]

Nudelklötzchen – приспособление для изготовления домашней лапши; [ˈnu:dəl,klɛtsʏə] (n)

Pferd – лошадь, конь; [pʰeɐt]; Sy Gaul

Post – почта; [post] (f)

Reden – речь, говорение; [ˈre:də] (n); * ~ ist Silber und Schweigen ist Gold (= Слово – серебро, молчание – золото)

Rock – юбка; [rɔk] (m); * Das Hemd ist näher wie der ~ (= Своя рубашка к телу ближе); Нор pro bob, das Hemd ist länger wie der ~ .

Saustall - свинарник, свиной хлев; [ˈzoi,ʃtal] (m)

Schere – ножницы; [ˈʃe:rçə] (f)

schimmelig – заплесневелый, покрытый плесенью, [ˈʃimlic] (Adj)

Schlachtmesser – нож, которым нарезают скот, нож для убоя (животных); [ˈʃlaxt,mɛsɐ] (n)

Schlange – змея; [ˈʃlaŋə] (f) / [ˈʃlaŋən] (Pl); * Die kleinen ~n sind auch vergiftet.

Schmied – кузнец; [ʃmi:t] / [ʃmi:de] (m)

Schneiderin – портниха; [ʃnaiderin] (f)

Schnupfen – насморк; [ʃnʊp^bə] (m);
der hat den [də] ~ - у него насморк

schon – уже; [ʃo:n] (adv); * Was man am Sonntag erwirbt, das ~ am Montag verdirbt; Wenn man alles weiß, wär' man ~ lange reich; Steh auf, du fauler Jäger, die Sonne scheint ~ über die Dächer

schrundig – вялый; [ʃrunzliç] (Adj);
Sy welk; [< ?]

Schweigen – молчание; [ʃvaiçən] (n);
* Reden ist Silber und ~ ist Gold (= Слово – серебро, молчание – золото)
! [ʃverdyə] – кожа сала; [< шкварки, aber Griebe?]

schwerfallen – даваться тяжело [с трудом]; (fällt schwer [felt švɛɐ]) (vi);
* Aller Anfang fällt schwer (= Лиха беда начало)

Seife – мыло; [ʒa:fə] (f)

sein - его; *при указании на принадлежность подлежащему* свой (своя, своё, свои); [zain] / [za] (Pron); * Wer lange schläft, den Gott ernährt, wer früh aufsteht, ~ Gut verzehrt (= Кто спит, не грешит; Кто больше спит, тот меньше грешит); Jedem Narren gefällt ~e Karpe (= Всяк кулик своё болото хвалит); Der morgende Tag hat auch ~e Plag (= День придёт и заботу принесёт, У каждого дня

свои заботы, Новый день – новые заботы); Der hält ~e Sach' zusammen (= Он своего не упускает, не разбазаривает); Mir sollen ~em Feind Gutes tun; Andre Fehler sieht man gerne, aber ~e eigne nicht

selber – сам, сама, само, сами; [ʒelbɐ] / [ʒelvɐ] (pron); * ~ was, wie gut ist das

Silber – серебро; [ʒilbɐr] (n); * Reden ist ~ und Schweigen ist Gold (= Слово – серебро, молчание – золото)

so – [zo:]; 1) *в качестве коррелята* то; * Schneid' ich mir die Nase ab, ~ verschöne ich mir das Gesicht; Scheiß ich net – ~ ruh' ich doch, ~ geht mir kühler Wind vors Loch; 2) ! *разг.* так просто; Hat deine Frau noch ~ denn Schüssel? – Nein, die hat Hutzel gegessen. – Если кто-то жалуется; 3)

(Partikel) *в значении усилительной частицы*; * Wer gut schmiert, der gut fährt, der wo ~ arg schmiert, der die Sach' verheert; Das ist gut, dass der Geiß der Schwanz nicht ~ lang gewachsen ist, sonst hät' er den Menschen die Augen herausgeschlagen (о хвастливом человеке); Die Hinkel und die Küken und die Federn an den Füß', ei-jei, ei-jei, was schmecken die Konfekt ~ süß; Das Knäuel kann ~ dick sein, wie es will, es hat ein' Anfang und auch ein Ende; Was ~ fett is',

is' so fett: Margret, räum die Küken weg; Vor das kleine Maulchen muss man ~ viel schaffen; Der Hehler ist ~ schlecht wie der Stehler. (утайщик - тот же вор); 4) so..., so...; (so) wie..., so... – как..., так (и)...; * Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm, ~ das Schaf, ~ das Lamm; Ein Wort, ein Mann, ~ gesagt, ~ getan; ~ wie's zum Wald hinein schallt, ~ schallt's auch wieder raus; *Wie* man isst, ~ schafft man auch;

Sonnenblumenkern – семя подсолнечника; [ˈsʊnəblumə,kɛrn] (Pl)

Sonnenbrille – солнечные очки; [ˈzɔnə,bril] (f); Sy Staubbrille

Spielsachen – игрушки; [ˈʃpi:l,zaxə] (Pl)

Stäbel – вешалка; [ˈʃtɛp^bəl] [< Stab + diminutives Suffix]

Staubbrille – солнечные очки; [ˈʃta:.,bril] (f); Sy Sonnenbrille

Ständer – кадка; [ʃtɛnɐ] (m)

Straßenputzer – дворник; [ˈʃtrasən,b^putsə] (m)

! [ˈta:p,ʃʊtkə] ≈ глухая тетеря; Das ist ein ~ (о глухом человеке); [< taub+? шутка?]

Tracht – коромысло; [traxt] (f)

Tretwagen – велосипед; [ˈtre:t,va·γə] (m); Sy Fahrrad

Trichter – воронка; [ˈtrɛçtɐ]

! [uflo:t] – хам;

Uhrmacher – часовщик; [ˈu:r,mɛçɔr]
und – [ʊn] / [unt] (cj); 1) и; *при соединении однородных членов предложения*; * Gefräßig ~ faul, gibt's auch 'n Gaul (= Прожорливой и ленивой бывает и лошадь); Gleich ~ gleich sucht sich ~ findet sich auch (= Два сапога пара, Свой своему поневоле брат); Sauerkraut ~ Rüben, / Die haben mich vertrieben. / Hät' meine Mutter Fleisch gekocht, / Da wär' ich bei ihr geblieben; Spinne am Aben' – fröhliche haben, Spinne am Morgen – Kummer ~ Sorgen, Spinne am Mittag – Freude am [ˈtri:də,tak]; Was sei ich doch schuldig? – Fünf Finger ~ den Griff; Wenn sich Herz ~ Mund will laben, muss die Nase auch was haben; Die Hinkel ~ die Küken ~ die Federn an den Füß', ei-jei, ei-jei, was schmecken die Konfekt so süß!; Das Knäuel kann so dick sein, wie es will, es hat ein' Anfang ~ auch ein Ende (= Чему было начало, тому будет и конец (Даль)); Freud' ~ Leid miteinander tragen; Mit Putzen ~ Kehren kann man sich nicht ernähren (= Уборкой квартиры не прокормишься); Wer spart am Mund, das frisst die Katze ~ der Hund (= Копил, копил, да чёрта купил); Zwisch' Oster' ~ zwisch' Pfin-gste' / das ist die schönste Zeit / da paa-

ren alle Vögel / ~ alle junge Leut'; Sauber ~ ganz gibt dem alten Kleid ein Glanz; Hunger am Morgen bringt Kummer ~ Sorgen; Schlitten fahren ~ nicht ziehen, так не бывает (любишь кататься – люби и саночки возить); Da tät ich aus Hemd ~ Hose springen – я бы уже из штанов выпрыгнула (ирон. если кто-то медленно что-то делает: собирается, одевается и т.д.); Rund ~ 'rum / die Sau ist toll – (шутл. если кто-то вертится, крутится в платье); Jeder hat sein' Kummer ~ Sorgen, aber neben einander legen – will jeder Seines behalten (каждый думает, что у меня тяжелее всех, а если положить рядом, то всё равно каждый своё выберет); Der wo lürt an der Wand, der hört sei' eigene Schimpf ~ Schand'; Langsam anfangen ~ scharf endigen (≈ Медленно начал – быстро заканчивает); Für Geld kriegt man Stein in Arsch gelesen ~ auch wieder raus (= чего только не сделаешь ради денег); Hinein ~ nebig geht viel –мимо входит много (если кто-то проливает еду); Wo ist eine Mutter, die ihr eignes Kind kann hassen ~ aus ihren Sorgen lassen? (о плохой матери); Wen Gott lieb hat, den strafet er ~ sichtigt er; Die Ausgeschämt' die geht durch dick ~ dünn (бессовестная – идёт напрямую); Erst sein ich, noch mal ich ~ noch mal ich, noch bist erst

du; Oben hinein ~ hinten heraus (шутл. = счеißен); в сложных предложениях; * Mit viel hält man Haus ~ mit wenig kommt man auch aus; для усиления; * Da kann man durch ~ durch gucken (шутл. о прозрачном платье); в конструкции und wenn – хоть, хотя бы, даже если; * Ein vergnügtes Herz wird satt, wenn es nur ein wenig hat, aber ein [uf'lo:t] wird nicht satt ~ wenn er auch ein' Wagen voll hat; Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht ~ wenn er gleich hernach die Wahrheit spricht (= Раз солгал – навек лгуном стал); при умножении; * Drei ~ drei ist neun, / jeder liebt das Sein' (трижды три девять, каждый своё любит). 2) а; * Reden is' Silber ~ Schweigen is' Gold (= Слово – серебро, молчание – золото); Sechs Tag' sollst du arbeiten ~ am siebenten Tag sollst du ruhen; Ihr wollt mit dem hohen Hund sehen ~ kriegt die Beine nicht in die Höhe; Geduldige Schafe gehen viel in Stall ~ ungeduldige noch viel mehr (= Спокойных овец помещается много в хлеву)

verfressen - проедать (деньги); [fɛʁ'frɛsə] (vt); * Dem Maul noch machen, da kann man die Dachreiter vom Dach ~

verzehren – съедать, проедать; потреблять; [fɛʁ'tse:ɐt] (vt); * Wer lange

schläft, den Gott ernährt, wer früh aufsteht, sein Gut *verzehrt*

viel – много; [fi:l]; 1) (Pron) много; многие; многое а) *в изменяемой форме* (viele, vieles, vielen); * Am ~en Lachen erkennt man die Narren (= Дураку всё смех на уме, Смех без причины – признак дурачины); ~e Hände machen bald ein Ende (= Много рук быстро сделают работу); б) ! *в неизменяемой форме*; * Mit ~ hält man Haus und mit wenig kommt man auch aus; 2) (Adv) а) много; * Wer ~ frisst, der ~ misst; Vor das kleine Maulchen muss man so ~ schaffen; Hinein und nebig geht ~ (= мимо входит много (если кто-то проливает еду)); б) (на)много, гораздо; * Geduldige Schafe gehen *viel* in Stall und ungeduldige noch ~ mehr (= Спокойных овец помещается много в хлеву);

Violine – скрипка; [fiçɛ'li:na] (f)

vom – = von dem; [fɔm] (Präp);

von – [fɔn] (Präp D); 1) *указывает на исходный пункт в пространстве* из, от, с; * Der Apfel fällt nicht weit *vom* Stamm, so das Schaf, so das Lamm; 2) *указывает на устранение или удаление чего-л.* с, от; * Dem Maul noch machen, da kann man die Dachreiter *vom* Dach verfressen; Er geht *vom* Tisch wie die Sau *vom* Trog; *Vom* Tod

ist kein Kraut gewachsen; 3) *указывает на источник чего-л.* из, от, у, с; * Der Koch wird *vom* Geruch satt; 4) *указывает на часть от целого из (сочетание его с существительным переводится на русский язык, как правило, родительным падежом соответствующего существительного)*; * Die Wollust ist ein Stück ~ der Brotkruste; ! Was mir gefällt, das nehm ich ~ einem alten Ruß an;

Wahlen – выборы; [va:l]

warten – ждать; ['vartən] (vi); * *Wer ~ kann, kriegt auch ein' Mann* (= Девушка зреет – не малина: не опадёт, замуж поспеет)

was – [vas]; 1) (pron inter) что; * ~ sei ich doch schuldig? – Fünf Finger und den Griff; 2) *в роли усилительной или восклицательной частицы* что (же), как; ну и; * Die Hinkel und die Küken und die Federn an den Füß', ei-jei, ei-jei, ~ schmecken die Konfekt so süß!; Ach ~ für ein schwaches Wesen: Ich hab's geschrieben und kann's nicht lesen! 3) (pron rel) что; * ~ die Alten summen, das zwitzern auch die Jungen (≈ яблоко от яблони недалеко падает, Каков батька, таковы и детки); ~ du nicht willst, dass man dir tu', das schätze auch keinem anderen zu; ~ mir net weiß, macht mich nicht heiß (= О чём не знаю, о том не тужу); ~

man am Sonntag erwirbt, das schon am Montag verdirbt; ~ ein Dörnchen werden will, das spitzt sich in der Zeit, und ~ 'n Ochs geben will, den gibt's im Mutterleib (Всё со временем обостряется); Wer nicht kommt zu rechter Zeit, der muss essen, ~ übrig bleibt (= Позднему гостю – кости); Es ist nicht alles Gold, ~ glänzt (= Не всё то золото, что блестит); ~ net herzt, das schmerzt auch nicht (= ! Дитя не плачет – мать не понимает); ~ mir gefällt, das nehm ich von einem alten Ruß an; ~ die Birnen in Deutschland gellen (когда приспичит, всё найдет, узнает даже, «сколько стоят груши в Германии»); ~ so fett ist, ist so fett: Margret, räum die Küken weg; Ich stehle nicht, ich nehme bloß das, ~ nah liegt (я не ворую, я лишь беру то, что плохо лежит); 4) нечто, что-нибудь, что-либо, что-то, кое-что; * Selber ~, wie gut is' das; Wenn sich Herz und Mund will laben, muss die Nase auch ~ haben; Lass dir ~ scheißen, kriegst auch was warm ist (когда ругаются: да ну тебя, иди на хрен и т.п.)

! Waschrumpel – стиральная доска; [ˈvɛʃ,riɪpʰə] (f); [< die Rumpel oder < reiben?]

Wälzenholz – приспособление для раскатывания теста; [ˈvɛldʒə,holz] / [ˈvɛlçɛho:ls] (n)

Weg – дорога; [ve:ç] (m)

weit – далеко, широко; [vait] (Adv) (am weitesten [vaistən]); * Der Apfel fällt nicht ~ vom Stamm, so das Schaf, so das Lamm; Lange Fädeln, faule Mädeln, ~ gestochen hält vier Wochen; Die wo die dreckigste Schwänz' haben, die schlagen *am weitesten* um

welk – вялый; [vɛlk] (Adj); Sy schrunzlich

wenig – [ˈve:niç]; 1) (pron) *в неизменяемой форме*; * Mit viel hält man Haus und mit ~ kommt man auch aus; 2) (adv) * Ein vergnügtes Herz wird satt, wenn es nur ein ~ hat, aber ein [uflo:t] wird nicht satt und wenn er auch ein' Wagen voll hat

wer – кто; [vɛɐ̯]; * ~ lange schläft, den Gott ernährt, ~ früh aufsteht, sein Gut verzehrt (= Кто спит, не грешит; Кто больше спит, тот меньше грешит); ~ warten kann, kriegt auch ein' Mann (= Девушка зреет – не малина: не опадёт, замуж поспеет); ~ nicht kommt zu rechter Zeit, der muss essen, was übrig bleibt (= Позднему гостю – кости); ~ trutzt an der Schüssel, dem schad's am Rüssel (= Не надо привередничать); ~ viel frisst, der viel misst; ~ anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein (= Не рой другому яму – сам в неё упадёшь); ~ nicht arbeitet, soll auch nicht essen (= Кто не рабо-

тает, тот не ест); ~ einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er gleich hernach die Wahrheit spricht (= Раз солгал – навек лгуном стал); ~ zuletzt lacht, lacht am schönsten (= Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним); ~ sparet in der Zeit, der hat's in der Not (= Береги денежку (копейку) на черный день); ~ gut schmiert, der gut fährt, der wo so arg schmiert, der die Sach' verheert (= Не подмажешь, не поедешь); ~ lange lebt, steckt lang im Leiden, ~ frühe stirbt, kommt bald zur Freude; ~ langsam fährt, kommt auch ans Ziel (= Тише едешь – дальше будешь); ~ suchet, der findet, ~ klopft an, dem wird (endlich) aufgetan; ~ spart am Mund, das frisst die Katze und der Hund (= Копил, копил, да чёрта купил)

werden – становиться; wird, werden
* Der Faule *wird* am Abend fleißig;
Der Koch *wird* vom Geruch satt; Was ein Dörnchen *werden* will, das spitzt sich in der Zeit, un' was 'n Ochs geben will, den gibt's im Mutterleib

wie – [vi·]; 1) (Adv) как; * Selber was, ~ gut is' das; So ~ 's zum Wald hinein schallt, so schallt's auch wieder raus (= По спросу и ответ, Как аукнется, так и откликнется); Das Knäuel kann so dick sein, ~ es will, es hat ein' Anfang

und auch ein Ende (= Чему было начало, тому будет и конец); ~ man isst, so schafft man auch (= Кто как работает, тот так и ест); Muss ich Fremden dienstbar sein, ach ~ bitter geht das ein; 2) (cj) *при сравнении (самостоят. или в обороте «als wie»)* как; * Das Hemd ist näher ~ der Rock (= Своя рубашка к телу ближе); Er geht vom Tisch ~ die Sau vom Trog; Lieber halbeig / ein halbes Ei, als ~ ganz leer' Schale (= Лучше синица в руках, чем журавль в небе, Все лучше того, как нет ничего, Синица в руках лучше соловья в лесу); Die Augen sein größer ~ der Magen (= Брюхо сыто, да глаза голодны); Нор pro bob, das Hemd ist länger ~ der Rock; Lieber armselig gefahren, als ~ hoffärtig gelaufen (= Лучше плохо ехать, чем хорошо идти); Wann man net weiter weiß, schmeckt's Kraut ~ 's Fleisch (= На безрыбье и рак – рыба); Wann man den Leuten besser ist als ~ sich (= Делать людям добро раньше, чем себе); Der Hehler ist so schlecht ~ der Stehler (= Утайщик – тот же вор)

Zottelruß – собират. название людей, которые до войны ходили по деревне и обменивали разные товары с местными жителями; ['tsɔt],rus] (m); [< zotteln] (?)